



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT III MÙA VỌNG [A]  
NGÀY 11/12/2022

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R



Chúa nhật III Mùa Vọng hôm nay cũng còn gọi là “Chúa nhật Mừng Vui” (*Rejoice Sunday*) xuất phát từ những chữ đầu tiên trong Ca Nhập lễ Chúa nhật hôm nay được trích trong thư của Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu

Philippê: “*Anh em hãy vui luôn trong Chúa. Tôi nhắc lại: Anh em hãy vui lên vì Chúa đã đến gần*” (Pl 4:4,5).

Mùa Vọng là thời gian chuẩn bị cho việc mừng kỷ niệm Chúa Giêsu đến trong lần đầu tiên cách đây hơn 2000 năm và chuẩn bị cho ngày Ngài lại đến lần thứ hai nên mùa Vọng cũng mang đặc tính ăn năn thống hối, cho nên, phẩm phục của Mùa Vọng là màu tím. Tuy nhiên, với Chúa nhật III Mùa Vọng (trùng tự với Chúa nhật IV Mùa Chay), chúng ta đã qua được nửa chặng đường của mùa này và Giáo hội cho phép linh mục mặc phẩm phục màu hồng như để nhắc nhở mọi người hãy vui tươi phấn khởi trong khi tiếp tục cuộc hành trình chuẩn bị tâm hồn cho Đại lễ Giáng sinh vào ngày 25 tháng 12. Do vậy, Chúa nhật III Mùa Vọng hôm nay còn quen được gọi là “Chúa nhật Hồng” (Rose Sunday) do phẩm phục màu hồng của vị linh mục cử hành Thánh lễ và nếu Nhà thờ nào có trưng bày 4 ngọn nến tiêu biểu cho 4 tuần lễ của mùa Vọng thì cây nến được thắp lên trong tuần thứ 3 có màu hồng.

Bài Tin Mừng hôm nay (Mt 11:2-11) nhắc nhở chúng ta về niềm vui khi Chúa Giêsu đến trong cuộc đời của những người đau khổ, kể cả trong cuộc đời của Thánh Gioan Tẩy Giả khi ở trong ngục tù. Đúng vậy, do thắng thần lên tiếng kết án vua Hêrôđê Agripa đã lấy người vợ của anh mình là vua Philip, nên Gioan Tẩy Giả đã bị Hêrôđê cầm tù ở pháo đài Macarêô ở trên đồi nhìn xuống Biển Chết. Đối với Gioan Tẩy Giả, ở trong tù đã là đau khổ nhưng nghe các môn đệ của ngài kể về Chúa Giêsu là Đấng mình được mời gọi đi mở đường có những hành động khác thường thì quả là một thách đố rất lớn!

Gioan Tẩy Giả nghe các môn đệ của mình nói về cách xử sự yêu thương, hoà dịu của Chúa Giêsu, và như thế trái với sự mong đợi của ngài về một vị Cứu Thế uy hùng và nghiêm khắc, sẵn sàng ra tay diệt trừ những gì đi ngược lại với ý muốn của Thiên Chúa. Đó là lý do Thánh Gioan Tẩy Giả sai môn đệ đến hỏi Chúa Giêsu: “*Thầy có thật là Đấng phải đến không, hay là chúng tôi còn phải đợi ai khác?*” Và Chúa Giêsu đã trả lời: “*Các anh cứ về thuật lại cho ông Gio-an những điều mắt thấy tai nghe: Người mù xem thấy, kẻ què*

*được đi, người cùi được sạch, kẻ điếc được nghe, người chết sống lại, kẻ nghèo được nghe Tin Mừng*” (Mt 11:3-6). Nghe thuật lại thế này, chắc chắn Thánh Gioan Tẩy Giả sẽ liên hệ ngay đến lời tiên báo của Ngôn sứ Isaia trong Bài đọc I hôm nay (35:1-6a,10) về việc Đấng Thiên sai đến trong dân Do thái để giải thoát họ khỏi gông xiềng tội lỗi. Và Gioan Tẩy Giả chắc chắn an vui sẵn sàng chết trong tay bạo chúa Hêrôđê vì biết rằng sứ mạng mở đường cho Đấng Cứu thế đã được hoàn tất như lời Chúa Giêsu ca ngợi vai trò của thánh nhân.

Là những người Kitô hữu đã tuyên xưng Chúa Giêsu là Đấng Cứu Thế nhưng nếu phải nói thật với lòng mình, có thể chúng ta đã nhiều lần trong cuộc sống không nghiệm thấy niềm vui Chúa đang hiện diện và do đó còn mong mỏi một điều gì khác hơn. Thử hỏi tại sao chúng ta nhiều khi vẫn còn mê tín dị đoan, rồi chạy theo những đam

mê của dục vọng và các thứ phù phiếm chóng qua của đời này, nhưng lại thờ ơ trước sự hiện diện của Thiên Chúa trong các biến cố vui buồn của đời thường và trong những con người chúng ta gặp gỡ hằng ngày, bắt đầu từ những người trong gia đình. Và dĩ nhiên, Chúa Giêsu Cứu Thế không phải ở đâu xa nhưng vẫn tiếp tục hiện diện trong Kinh thánh, trong sự cầu nguyện, trong các Bí tích, nhất là Bí tích Thánh Thể. Nhà thần học Henri Nouwen (1932-1996) cũng nhắc nhở chúng ta hãy phân biệt giữa niềm vui và hạnh phúc như sau: “*Trong khi hạnh phúc lệ thuộc vào những điều kiện bên ngoài, thì niềm vui là sự cảm nghiệm biết rằng mình được Thiên Chúa thương yêu vô điều kiện và không có gì – bệnh tật, thất bại, áp bức, chiến tranh và ngay cả cái chết – có thể lấy đi tình thương đó.*” Như thế, niềm vui thật sự của người Kitô hữu không phải là sự vắng bóng của niềm đau, nhưng là ý thức mãnh



MÙA VỌNG:  
HÃY VUI LÊN

liệt về sự hiện diện thương yêu của Thiên Chúa trong chúng ta bắt chấp những nghịch cảnh của đời thường.

Mùa Vọng là thời gian thuận tiện để chúng ta đánh giá tác động hoặc ảnh hưởng nào của Chúa Giêsu trong tâm hồn, cũng như cách suy nghĩ và hành động của chúng ta. Câu hỏi của Thánh Gioan Tẩy Giả: “*Thầy có thật là Đấng phải đến không, hay là chúng tôi phải đợi ai khác?*” (Mt 11:3) nhắc nhở chúng ta phải tìm câu trả lời cho chính mình. Đó là liệu chúng ta có đón nhận Chúa Giêsu là Đấng Cứu thế duy nhất của chúng ta và nơi Người chúng ta tìm được câu trả lời cho mọi vấn nạn của cuộc sống, ngay cả trong lúc khốn khó và thất vọng nhất? Hoặc là chúng ta còn đợi một ai khác, một điều gì khác? Là người Kitô hữu, chúng ta chắc chắn rằng, chỉ khi nào chúng ta đón nhận Chúa Giêsu và Tin Mừng cứu độ của Ngài, chúng ta mới có một niềm vui đích thực cho cuộc sống đời này và đời sau. ✕



† Lễ Chiều Thứ Bảy*	6:00 PM
† Lễ I (Lễ Gia Đình)	7:30 AM
† Lễ II (Lễ Thanh Niên)	10:00 AM
† Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)	12:00 PM
† Lễ IV (Lễ Gia Đình)	5:00 PM

<b>Thứ Hai – Thứ Sáu</b>	
Thánh Lễ	7:00 AM & 7:00 PM
<b>Thứ Bảy</b>	
Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp	5:30 PM
Thánh Lễ	8:00 AM & 6:00 PM*
<b>Thứ Năm tuần 1 &amp; 3 trong tháng</b>	
Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)	7:45 PM – 8:15 PM
<b>Thứ Sáu trong tuần</b>	
Chầu Thánh Thể	6:30 PM – 7:00 PM
<b>Thứ Sáu tuần 1 &amp; 2 trong tháng</b>	
Chầu Lược	7:30 AM – 6:30 PM
<b>Lễ Trọng và Buộc:</b> Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong <i>BTMV hằng tuần hoặc trên website.</i>	

## CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

- † Giải Tội**
  - Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
  - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
  - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † Rửa Tội**
  - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
  - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**  
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † Hôn Phối**  
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † Xức dầu**  
Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † Đám Tang**  
Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

### LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ - VIỆT NGỮ - THIẾU NHI THÁNH THỂ

**† Giáo Lý:** Sáng: 9AM – 10:15AM; Chiều: 1:45PM – 3PM  
**Thánh Lễ:** 12PM (ở Nhà Thờ)

**Việt Ngữ:** 10:30AM – 11:45AM

**Thiếu Nhi Thánh Thể:** Sinh hoạt 1:45PM – 3PM

#### Hội Đồng Mục Vụ

Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

#### Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

#### Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

#### KHỐI PHỤ NỮ

Ông Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

#### Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

#### Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

#### Ban Giúp Lễ

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

#### Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

#### KHỐI GIA ĐÌNH

#### Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án

#### Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

#### CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

#### KHỐI GIÁO DỤC

##### Ban Giáo Lý

Cha Đoàn Bá Thịnh (972) 693-4853

##### Ban Việt Ngữ

Thầy Phan Thanh (214) 603-7674

##### Hội Phụ Huynh

Anh Đỗ Phong (214) 923-3794

##### Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Anh Nguyễn Minh Tâm (469) 684-3956

##### Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

#### CÁC HỘI ĐOÀN

##### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

##### Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

##### Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

##### Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Thị Kim Oanh (469) 831-4848

##### Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Chị Đặng Uyên Phương 469-275-8155

##### Mục Vụ Giới Trẻ

Anh Phạm David (469) 602-1288

##### Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

##### Ban Trật Tự

Anh Nguyễn Tân Phú (469) 360-5880

##### Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Đào Duy Lâm (469) 396-2321

##### Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

**GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ:** Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

#### Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

#### Nhóm Bác ái

Cô Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

#### Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

#### Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

#### Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

#### Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Anh Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

#### CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Ông Nguyễn Hưng (972) 559-0081

Khu 8: Bà Nguyễn Thị. Ngọc (469) 465-0954

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Bà Ngô Thị Định (214) 315-5351

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



#### VĂN PHÒNG GIÁO XỨ

(972) 414-7073 | [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)

T. Hai – T. Sáu & Chúa Nhật: 9AM–2PM

Thứ Bảy: Đóng cửa



## Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 11/12. Chúa Nhật III Mùa Vọng năm A. Chúa Nhật Vui Mừng.  
☛ *Quyên tiền lần 2 cho Các Tu sĩ Hưu Dưỡng Hoa Kỳ.*
- Thứ Hai 12/12. Đức Mẹ Guadalupe, Bón mạng Giáo hội Mỹ Châu. Lễ Kính.
- Thứ Ba 13/12. Thánh Lucia, Trinh nữ, Tử đạo. Lễ Nhớ.
- Thứ Tư 14/12. Thánh Gioan Thánh Giá, Linh mục & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.
- Thứ Năm 15/12 trong Tuần III Mùa Vọng.
- Thứ Sáu 16/12 trong Tuần III Mùa Vọng.
- Thứ Bảy 17/12 trong Tuần III Mùa Vọng.
- Chúa Nhật 18/12. Chúa Nhật IV Mùa Vọng năm A.



## CORPUS DOMINI EUCCHARISTIC ADORATION CHẦU THÁNH THỂ BẰNG TIẾNG ANH

Thursday December 15<sup>th</sup> from 7:45PM – 8:25PM

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation  
All young adults are invited!

## Đọc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật Ngày 11/12/2022 @7PM

GK 2: ÔB Nguyễn Tùng Khánh-Nguyễn  
(972) 822-0556 3009 Galaxie Rd., Garland



## Chúc Mừng Tân Hôn

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân Lễ Hôn phối vào thứ Bảy 10/12/2022 của

Anh Nguyễn Tấn Hân & Chị Lê Thị Quỳnh Như  
Anh Hoàng Nghĩa & Chị Nguyễn Thế

Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho hai gia đình anh chị được sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.



THE DALLAS CATHOLIC YOUTH CONFERENCE

### ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ CÔNG GIÁO 2023

Đại Hội Giới Trẻ Công Giáo do Giáo Phận Dallas tổ chức là một cơ hội tốt cho các em có thêm lòng yêu mến Chúa qua các buổi hội thảo, giờ Chầu Thánh Thể, và sinh hoạt với các em từ những giáo xứ khác trong giáo phận. Đại Hội Giới Trẻ này dành cho những em lớp trung học và dưới 18 tuổi và sẽ được tổ chức vào ngày 17-19 tháng 2, năm 2023 tại Frisco Convention Center. Lệ phí là \$200 và hạn chót để ghi danh là ngày 11 tháng 12, 2022. Xin quý vị đến Văn phòng Khôi Giáo Dục hoặc liên lạc Cô Linda (903-975-3678) để biết thêm chi tiết cũng như hỏi về cách tham dự của các em trên 18 tuổi.

**2023 DALLAS CATHOLIC YOUTH CONFERENCE (DCYC)**  
Sponsored by the Catholic Diocese of Dallas

**What:** An opportunity for youth to meet Jesus through talks, music, Eucharistic Adoration, Reconciliation, and meeting other youth in the Diocese.

**Who:** Any high school students under the age of 18 When: Friday, February 17 to Sunday, February 19, 2023

**Where:** Frisco Convention Center/ Embassy Suites Hotel  
**Fee:** \$200

**Deadline Date:** December 11, 2022.

Scholarship opportunities are available for first time attendees. Please pick up applications for registration and scholarships in the back of the lobby, or visit the Khoi Giao Duc office, or call C. Linda at 903-975-3678 for information and participation for those over 18.

### GIẢI TỘI MÙA VỌNG 2022

Thứ Ba (13/12) & Thứ Hai (19/12): Tại Nhà Thờ  
6:30 PM: Thánh Lễ | 7:00 PM – 8:30 PM: Giải tội

Riêng những người lớn tuổi hoặc đau yếu muốn hòa giải với Chúa nhưng sức khỏe không cho phép đến Nhà thờ, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng ở số điện thoại (972) 414-7073 để các cha đến giải tội tại tư gia, nhà hưu dưỡng hoặc bệnh viện.

Lưu ý: Để bày tỏ sự quý trọng đối với các linh mục ở xa được Giáo xứ mời đến giúp giải tội trong Mùa Vọng, xin mọi người cố gắng thu xếp thời gian và công việc để đi xưng tội trong thời gian đã được ấn định. Nhà thờ sẽ đóng cửa lúc 8 giờ 30 tối.

# CONFESSTION



**HÀNH HƯƠNG TÂN NIÊN KÍNH ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP 2023**

Phụ tinh Dòng Chúa Cứu Thế Hải Ngoại có tổ chức Tam nhật Hành hương Tân niên kính Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp với chủ đề “Đức Maria – Mùa Xuân Hy Vọng” tại Đền Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp Houston (3417 W Little York Rd., Houston, TX 77091) từ thứ Sáu 6/1 đến Chúa nhật 8/1/2023. Riêng Giáo xứ sẽ tổ chức 1 chuyến xe buýt cho giới trẻ và những ai muốn tham dự vào thứ Bảy ngày 7/1/2023. Chuyến xe khởi hành từ Nhà thờ lúc 5 giờ sáng và sẽ trở lại lúc 9 giờ tối cùng ngày. Những ai muốn tham dự, xin vui lòng ghi danh sau các Thánh lễ Chúa nhật ở cuối Nhà thờ. Việc tham dự hoàn toàn miễn phí.

**KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 33  
Mùa Xuân 2023**



Khóa học Dự Bị Hôn Nhân 33 (Mùa Xuân 2023) sẽ khai giảng vào sáng Thứ Bảy ngày 11 tháng 2, 2023, lúc 9:00AM tại Trung tâm Thánh An Phong thuộc Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 thứ Bảy liên tiếp: **Thứ Bảy 11 tháng 2, 9:00AM – 5:00PM** và **Thứ Bảy 18 tháng 2, 9:00AM – 5:15PM**. Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học. Xin ghi danh và nộp lệ phí tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.

**MUA ỦNG HỘ  
LOG CAKE & HOA TRẠNG NGUYÊN**

Hội Phụ Huynh (PTA) sẽ bán bánh Log Cake và cây Poinsettia (cây trạng nguyên) online và ở trước Nhà thờ trước và sau các Thánh lễ Chúa Nhật, ngày 11/12 và 18/12 để gây quỹ sinh hoạt. Xin quý giáo dân ủng hộ!



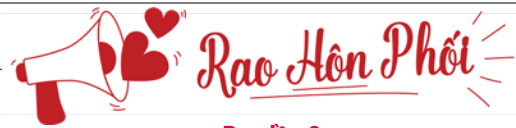
**Diocese of Dallas  
SYNOD 2024**

Join us for our next public listening session Saturday, January 28th from 10 AM - 1 PM to discuss Vocations and Ministerial Formation.

**What should I expect at a listening session?**

If you've not yet had a chance to attend one of our listening sessions, they are based small group table discussions on specific topics relevant to the Diocese of Dallas. The event will last approximately 3 hours and cover:

- \* 15 minutes of opening prayer and event instructions
- \* 2.5 hours of small group table discussion with 1-2 breaks
- \* 15 minutes of Q&A session with Bishop Burns and Lacy de la Garza, Synod Preparatory Commission Chair.



**Rao lần 2**

♦ Anh Vũ Trứ Danh, con ông Vũ Hữu Công và bà Trần Thị Dung, hiện ainh hoạt tại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp dự định kết hôn với Cô Nguyễn Thị Ngọc Tuyên, con ông Nguyễn Phước Hậu và bà Nguyễn Thị Vân, hiện cư ngụ tại Ấp Nhân Trung, Bà Rịa, Vũng Tàu (Việt Nam).

Theo yêu cầu của Luật Hội thánh, ai biết đôi hôn phối này có ngăn trở gì, xin vui lòng thông báo cho Cha Chính xứ.

**NHẬN HÌNH KỶ NIỆM THÀNH HÔN**

Quý Ông Bà và Anh Chị Em đã tham dự Lễ Kỷ niệm Thành hôn vào thứ Bảy ngày 12 tháng 11 vừa qua, xin đến Văn phòng Giáo xứ nhận các hình do Nhóm Nhiếp ảnh của Thăng Tiến Hôn Nhân phụ trách. Xin mang theo 15 Mỹ kim (tiền mặt) để trả cho tiền bộ hình. Muốn biết thêm chi tiết, xin liên lạc với Anh Đặng Hiếu Sinh ở số điện thoại (214) 284-5179.

**SỐ TÍN HỮU CÔNG GIÁO HOA KỲ GIA TĂNG**

Người Công giáo ở Hoa Kỳ đã tăng khoảng 2 triệu người trong 10 năm qua. Với gần 62 triệu tín hữu, Công giáo tiếp tục là tôn giáo lớn nhất ở 36 bang của Hoa Kỳ.

Cuộc điều tra dân số về tôn giáo Hoa Kỳ do Hiệp hội các nhà thống kê của các tổ chức tôn giáo Hoa Kỳ tiến hành 10 năm một lần. Báo cáo mới nhất đã được công bố vào tháng trước.

Kết quả khảo sát cho biết, tính tới năm 2020, Hoa Kỳ có 61,9 triệu người Công giáo, chiếm khoảng 18,7% dân số.

Ở Hoa Kỳ, mặc dù số các tín hữu Tin lành đông hơn các tín hữu Công giáo, nhưng các nhà nghiên cứu dân số về tôn giáo Hoa Kỳ đã xem các tổ chức Tin lành như các nhóm giáo phái riêng, không tính chung. Theo cách phân loại này, người Công giáo là nhóm tôn giáo lớn nhất ở Hoa Kỳ. Số người Công giáo nhiều gấp ba lần so với nhóm người không thuộc hệ phái Kitô nào hoặc Tin lành Baptist ở Nam Hoa Kỳ, là hai nhóm tôn giáo lớn nhất tiếp theo.

Cuộc khảo sát cũng đã xác định Giáo hội Công giáo có 19.405 tổ chức. Đây là con số thấp nhất trong hơn 50 năm. Nhưng theo các nhà nghiên cứu đây là dấu hiệu phản ánh sự hiệp nhất trong Giáo hội.

Theo mục đích của cuộc điều tra dân số năm 2020, một tổ chức Công giáo có nghĩa là một cộng đoàn giáo xứ, cơ quan truyền giáo hoặc địa điểm có Thánh lễ theo lịch trình thường xuyên ít nhất sáu tháng trong năm. Một tín hữu Công giáo là một cá nhân có liên hệ với một cộng đoàn Công giáo theo một cách nào đó.

Trong hơn một thế kỷ, Giáo hội Công giáo là tôn giáo lớn nhất ở Hoa Kỳ. Số tín hữu trung bình của mỗi cộng đoàn là 3.000 người, cao hơn so với các cộng đoàn của các tôn giáo khác. Ở các tôn giáo khác, không cộng đoàn nào có số tín đồ lên tới 2.000.

Công giáo cũng là tổ chức tôn giáo lớn nhất ở 36 bang. Tiếp đến là Baptist Miền Nam với số tín hữu lớn nhất trong 9 bang ở Nam Hoa Kỳ.

(Ngọc Yến, Vatican News)



## Từ Tuổi Trẻ Phóng Đãng Đến Ôn Gọi Linh Mục Của Cha Davide Costalunga

**C**ha Davide Costalunga năm nay 44 tuổi, vừa được phụ phong linh mục vào ngày 08/10 vừa qua ở Caravaten của bắc Ý chia sẻ về cuộc đời của cha, từ tuổi trẻ phóng đãng đến ơn gọi linh mục nhờ tình thương kiên nhẫn của người mẹ kéo dài trong 10 năm.

Tuổi trẻ của Davide được đánh dấu bằng sự chơi bời phóng túng và những tệ nạn, như rượu, thường xuyên thất nghiệp, tiệc tùng thâu đêm và những mối quan hệ bạn bè xấu. Chính đời sống bê bối này đã làm cho Davide trải qua nhiều năm cô đơn và đau khổ, trống rỗng, cảm giác vô nghĩa và dường như đã chết bên trong. Giống như những người trẻ khác khi sống trong tình trạng này, Davide bị lạc lối và rượu bia trở thành người bạn gần gũi nhất.

Cha Davide nói: “Tôi bắt đầu làm việc khi mới 14 tuổi và bị ném vào thế giới của người lớn. Vào giai đoạn đó, tôi đã đi qua con đường duy nhất mà tôi biết: rượu bia, vũ trường. Tôi không biết là mình đã đánh mất ý nghĩa cuộc đời. Tôi đã ném đời mình cho gió cuốn đi. Trong 20 năm tôi không đến nhà thờ tham dự Thánh lễ”.

Thế rồi, vào ngày 07/02/2012, Thiên Chúa qua người mẹ đã đánh dấu sự tái sinh của Davide. Mẹ của Davide bị bệnh nặng, bà muốn hành hương đến Đền thánh Đức Mẹ Mễ Du xin ơn chữa lành. Vẫn còn một chút tình thương dành cho mẹ, Davide không thể để mẹ đi một mình, và bà cũng chẳng còn ai khác ngoài Davide, vì thế Davide đã đi hành hương cùng với mẹ.

Cha Davide kể lại: “Tôi không thể để mẹ tôi đi một mình, mẹ là người duy nhất yêu thương tôi. Chỉ có mẹ tôi mới rơi nước mắt vì tôi”.

Cha nói thêm rằng ban đầu cha nghĩ chỉ đi vì mẹ và để biết thêm một nơi mới. Cha đã hoài nghi, và có lúc không hiểu tại sao mình lại đi đến đó. Nhưng rồi một điều gì đó đã xảy ra. Lúc đầu, cha chỉ đi loang quanh để uống rượu bia, nhưng sau đó cha cảm thấy có một điều gì đó thôi thúc cha đi xung tội. Và đó là giây phút mọi thứ thay đổi. Cha chia sẻ: “Trong lần xung tội đó, lần đầu tiên tôi cảm thấy được yêu thương, tôi không cảm thấy bị phán xét, nhưng khám phá ra rằng có một người Cha yêu thương tôi như tôi là, với những giới hạn và yếu đuối của tôi. Nước mắt tôi chảy dài như sông, một cuộc sống mới đã bắt đầu từ ngày hôm đó, một Davide mới đã ra đời”.

Điều này thật đúng như Đức Thánh Cha Phanxicô nói: “Chính những giọt nước mắt chuẩn bị cho chúng ta gặp Chúa Giêsu”. Lần xung tội tại Mễ Du đã đánh dấu sự khởi đầu cho cuộc sống mới.

Davide tự nhận mình không xứng đáng với cái nhìn yêu thương của Chúa, vì đã làm nhiều điều xấu, một cuộc sống phóng túng không mục đích. Nhưng qua bí tích Hoà giải, Davide cảm nhận được rằng Thiên Chúa là Cha, Đấng đang chờ đợi chúng ta với cánh tay rộng mở trước khi chúng ta xin Người tha thứ. Cuộc sống của Davide sau cuộc gặp gỡ với Chúa Kitô một lần nữa tràn đầy hương vị, ánh sáng và hy vọng.

Cha Davide nói: “Giờ đây tôi vui với mọi sự. Có người nghi ngờ về sự thay đổi của tôi. Họ là những người không hiểu được vẻ đẹp và sự rực rỡ của những gì tôi đang làm và vì vậy họ nghĩ rằng đó là một trò đùa. Trái lại, từ khi tôi đón nhận đức tin, tôi đã khám phá ra Chúa Giêsu, Đấng đã đến để đưa tôi ra khỏi địa ngục nội tâm. Quá khứ tội lỗi khiến tôi trân trọng cuộc sống rất nhiều. Trước đây, khi thức dậy, tôi thường tự hỏi tại sao tôi phải sống thêm một ngày nữa. Tôi muốn biến mất. Nhưng giờ đây tôi thấy cuộc đời đầy ý nghĩa”.

### BÁO CÁO TÀI CHÁNH (Chúa Nhật Ngày 04/12/2022)

#### Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ Chúa Nhật (Basket Collection)	\$18,515.00
Online Donations on <i>Freedonationkiosk.com</i>	\$450.00
Online Donations on <i>Dmhcg.net</i> (SDB 920)	\$200.00
Đóng Góp Nhập Xứ (Parish Registration Contribution):	
Khiếu Hữu Đông (3310)	\$500.00
Nguyễn Liên (3306)	\$100.00
In Sách (Photocopy/Printing Fees)	\$300.00
Lễ Cưới (Wedding Fees)	\$600.00
Quảng Cáo (Advertising Fees)	
Bonsai Tam Nguyen	\$50.00
Hội Quán (Cafeteria Sale Revenue)	\$11,620.00
Confirmation Fees (Khối Giáo Dục)	\$5,005.00

#### Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

0671	Đỗ Văn Đoàn	\$2,800.00
0878	Đỗ Phương Lan	\$500.00
0950	Lê Thị Quỳnh Trâm	\$100.00



Cha Davide cảm nhận Chúa kêu gọi cha để giúp đỡ những người trẻ đang bị nô lệ cho những cơn nghiện, như cha đã từng trải qua. Trong hành trình trợ giúp người trẻ, có những khi cha gặp họ mệt mỏi và hoang mang, đóng kín cõi lòng, và khi cha hỏi “Tại sao bạn lại hút thuốc?” họ trả lời “Bởi vì con bị căng thẳng”. Họ không có mục tiêu. Điện thoại di động và những niềm vui chơi là chân trời của họ. Vì thế cha cố gắng đánh thức họ giúp họ thức tỉnh.

Cha Davide luôn bày tỏ lòng biết ơn sâu sắc với những ai đã nâng đỡ cha, giúp cha được biến đổi, đặc biệt là người mẹ. Cha nói: “Mẹ tôi là đá tảng của tôi. Bà không bao giờ bỏ cuộc. Tôi không thể quên những giọt nước mắt của mẹ tôi. Mẹ tôi đã làm nên những điều kỳ diệu. Trước đây tôi từng là một con sói, nhưng nay tôi đã trở thành một con chiên trong vòng tay yêu thương của Chúa”.

Alleluia, alleluia! - Thánh Thần Chúa ngự trên tôi. Người đã sai  
tôi đem tin mừng cho người nghèo khó. - Alleluia.  
-Is 61, 1

Please join us for our Bible study group in English. Where we share with one another what God is revealing to us. Our group is lead by Fr. Nguyễn Nam Việt, Trương Nguyễn Tường Long, and Trương Nguyễn Kim Ngân. If you are uncertain, just stop by and check it.



**Who:** All Young Adults age 18 - 30  
**When:** Every Tuesday @ 7PM – 8:30PM  
**Where:** St. Gerard Building  
**Material:** Ecclesiastes 12; Isaiah 6:53; Jeremiah 1:1-19; Jeremiah 36; Jeremiah 38:1-9

## GHỊ DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ



Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với số danh bộ riêng.

## Ghi Danh Vào FORMED

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website [FORMED.ORG](http://FORMED.ORG). Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là 4TT7C8 rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the [FORMED.ORG](http://FORMED.ORG) with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.



nguyệt san  
**Đức Mẹ**  
Hàng Cứu Giúp

Báo được chuyển đến tận nhà quý vị hằng tháng. Tòa báo sẽ tặng một tờ lịch Công giáo mỗi năm.

QUÝ VỊ CÓ NHU CẦU ĐẶT BÁO, XIN LIÊN LẠC  
Lm. Gioakim-Piô Nguyễn Duy Lộc, C.Ss.R.  
☎ (562) 424-2041 ☎ (832) 867-5741  
✉ [baoducme@gmail.com](mailto:baoducme@gmail.com)

★ Độc giả thường: \$40/năm ★ Độc giả ân nhân: \$50/năm

## NHẮC NHỞ NHAU

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children play with during Mass. Thank you for your help.

Xin  
đừng mang  
các viên đá vào  
để dưới chân  
các ngăn cốt.  
Cảm ơn!



## COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

## OPEN CARRY POLICY

The Diocese of Dallas values the safety of its parishioners and guests. It is the policy of the Diocese of Dallas that firearms are not carried on any property owned by the Diocese, its entities, or its parishes or schools.

Pursuant to Section 30.07, Penal Code (trespass by license holder with an openly carried handgun), a person licensed under Subchapter H, Chapter 411, Government Code (handgun licensing law), may not enter any property with a handgun that is carried openly. Unlicensed holders may not enter any property with a handgun that is carried openly.

Texas law also prohibits the possession of a firearm on the physical premises of a school and any grounds on which an activity sponsored by a school or educational institution is being conducted.



**ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ  
ONLINE  
PARISH ONLINE  
DONATION**



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền thân đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gọi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ [dmhcg.org](http://dmhcg.org), sau đó bấm vào mục “*Donation – Đóng góp online*”, kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

**FREE WEBINARS ON THE ORDER OF CHRISTIAN INITIATION OF ADULTS (OCIA)**



The Federation of Diocesan Liturgical Commissions is excited to announce our upcoming FREE series on the Order of Christian Initiation of Adults (OCIA) September 2022 - February 2023!

All webinars will be offered in both English and Spanish. Join us live or by viewing the recording! We are fortunate to be able to have assembled an incredibly talented team of presenters who are ready to assist you in your parish or diocesan ministry as we journey together through the OCIA!

**English Webinars: Wednesdays at 1:00PM ET / 10:00AM PT**  
To register, please go to <https://fdlc.org/2022/07/ocia-webinars/>

**RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS**



Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIET RADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Ngoài ra, quý vị có thể tải free app **TRUYEN THÔNG MHCG by Extra Patriam** trên phone để nghe, xem, và đọc được RADIO, TIVI, hay BÁO Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp vào bất cứ lúc nào hay nơi nào. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

**Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp**

2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806  
(562) 988-7997 | [radioducmehangcuugiup@gmail.com](mailto:radioducmehangcuugiup@gmail.com)



**HEALING AFTER ABORTION MINISTRY**

If you or someone you know is suffering from loss due to an abortion decision and is ready to find healing, please know that

Healing after Abortion is a ministry to women and men suffering from the trauma of abortion.

This ministry offers access to: (a) Physical or Mental Health Care; (b) Spiritual Direction and Reconciliation; (c) Moral and Emotional Support; (d) Rachel's Vineyard Weekend Retreats for Women and Men\*; (e) Project Joseph Retreat for Men\*\*

- ❖ PROJECT RACHEL offering Rachel's Vineyard Retreats for women and men  
[www.racheldallas.org](http://www.racheldallas.org) | [healing@racheldallas.org](mailto:healing@racheldallas.org)  
214-544-CARE (2273)
- ❖ PROJECT JOSEPH offering one day of healing retreat for and by men  
[www.projectjosephdallas.org](http://www.projectjosephdallas.org) | [healing@projectjosephdallas.org](mailto:healing@projectjosephdallas.org)  
469-720-2273 (CARE)

**PREGNANT? CONFUSED? NEED HELP?**



Your life is not the same. You're pregnant, and you probably feel alone and frightened. Call **972-BABY DUE (972-222-9383)** for free counseling and assistance by White Rose Women's Center. All information are confidential.

**REPORTING ABUSE**

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or [www.txabusehotline.org](http://www.txabusehotline.org). Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or [blandregan@cathdal.org](mailto:blandregan@cathdal.org)

**GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH**



Vì Thánh Thể là căn bản đức tin người Công Giáo và cuộc sống của Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh On Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh On Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh On Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ:

(972) 414-7073 | [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)

## SUNDAY REFLECTION

## THE THIRD SUNDAY OF ADVENT [A]

(Is 35:1-6a, 10; Jas 5:7-10; Mt 11:2-11)

**A**dvent is the season of joy. Joyous songs and joyous celebrations increasingly fill our time as we approach Christmas and the year's end. But what is the nature of our joy? Is it simply the release of tension as we participate in a month long shopping spree and a "party-on" mentality, or is our source of joy something deeper and more substantial? If it is the former, our joy will last about as long as it takes to participate in the shopping spree and parties. If it is the latter, it will fuel our spirit for months to come.

Isaiah expresses the reality of our joy in verse 10 of this week's first reading and the reason for our joy in verses 1-6. The joy of which he speaks will result in "joy" and "singing,"—and "sorrow and sighing" will pass away. What a wonderful two-fold joy! The inner pain that causes our sighing and sorrow will be removed and replaced with inner "joy and gladness." Of course, we will burst out in song, for a heart and mind free from concern and filled with gladness cannot long remain silent.

As Isaiah looked ahead to the coming Savior, he saw several reasons for unrestrained joy. First and foremost was that the land and the people would experience the presence of God's majesty and glory. With the Lord's presence would come deliverance from enslavement, healing and renewal. We see in the Gospel reading that these things began coming to pass as Jesus conducted his ministry, the blind received their sight, the deaf had their hearing restored and lepers were healed. We can only imagine how the heart of John the Baptist leapt as he recalled Isaiah's prophecy and compared it with the accounts of Jesus' ministry. How he must have received solace, comfort and strength through the joy of knowing that the presence of the Lord was among them.

So too should our hearts leap with joy. So too should we find solace, comfort and strength remembering that God is present among us. As F. W. Faber explains, "What would the world be without Jesus? ... An earth without hope or happiness, without love or peace, the past a burden, the present a weariness, the future a shapeless terror—such would the earth be, if by impossibility there were no Jesus. ... Besides this, Jesus is bound up with our innermost lives. He is more to us than the blood in our veins. We know that he is indispensable to us; but we do not dream how indispensable he is. There is not a circumstance of life in which we could do without Jesus. ... But, if he is thus indispensable in life, how much more will he be indispensable in death?" (*Christian Spirituality in the Catholic Tradition* by Jordan Aumann). This is why our hearts should leap for joy.

Unfortunately for many of us the leap for joy will be no more than a brief flutter as we open some gaily wrapped present or participate in some fun get-together. For many we will once again go through the Advent and Christmas seasons totally missing the meaning of them and the ensuing joy they should produce. In the Gospel reading John the Baptist was unwilling to miss the meaning or the joy of Jesus' presence. From the darkness and despair of his imprisonment John asked, "Are you the one?" How wonderfully the darkness was vanquished, and the despair lifted when Jesus' reply reached him. He who was indispensable for life **had** come, and death needed no

longer to be feared, **for he who was indispensable for life was also indispensable for death.** Oh, that we, from the darkness and despair of our world, would also ask Jesus to reveal himself to us during these Advent and Christmas seasons, we too would find him indispensable as he affirms his glory and majesty. We would find that "Joy to the world the Lord is come," would sustain us long after others have stopped singing it. ✕



## KHÁNH THÀNH 100 HANG ĐÁ GIÁNG SINH TẠI VATICAN

Vào thứ Năm 08/12/2022, Lễ Đức Maria Vô Nhiễm Nguyên Tội, Vatican đã khánh thành 100 hang đá được trưng bày tại hàng cột Bernini ở quảng trường thánh Phêrô.

Với lần trưng bày lần thứ V này, triển lãm quốc tế 100 hang đá Giáng Sinh sẽ là một sự quy tụ các tác phẩm của các nghệ sĩ từ khắp các nơi trên thế giới, thể hiện khả năng sáng tạo trong các tác phẩm cảnh Giáng Sinh.

Triển lãm năm nay sẽ gồm 120 hang đá đến từ các nước châu Âu như Ucraina, Hungary, Slovenia, Slovakia và Croatia, và nhiều nơi khác trên thế giới như Đài Loan.

Năm nay, nhiều tổ chức cũng tham gia vào sự kiện này với những hang đá Giáng Sinh độc đáo, như công ty xe buýt của Roma thực hiện một hang đá Giáng Sinh trên một xe buýt, trung tâm phục hồi chức năng với cảnh Chúa Giáng Sinh bằng vật liệu tái chế. Như hàng năm, các trường học của miền Lazio của Ý cũng nhiệt tình tham gia sáng kiến với các hang đá đầy màu sắc do chính các học sinh thực hiện.

100 khung cảnh Giáng Sinh tổng hợp nguồn cảm hứng và trí tưởng tượng của các nghệ sĩ. Với các vật liệu như giấy, vải, nút chai, gỗ... nghệ sĩ đã lồng vào hang đá những thách đố và khủng hoảng của thế giới. Thực tế, hang đá Giáng Sinh lấy bối cảnh ở các vùng chiến sự, như cảnh Chúa Giáng Sinh được thực hiện ở Ucraina bởi nữ tu Teodosia Polotniuk ở Donetsk, với trung tâm của tác phẩm là Chúa Giáng Sinh được tái tạo dưới tầng hầm của một công trình kiến trúc gọi nhớ nhà máy luyện kim Azovstal, ở Mariupol. Trong số các cảnh Chúa Giáng Sinh cũng có những tác phẩm được làm bằng tay, cho thấy tình trạng khẩn cấp về khí hậu và thảm kịch di cư đến Địa Trung Hải, như cảnh được tạo ra bởi Tổ chức Roman Villa Maraini Onlus, một ngôi nhà phục hồi cho thanh niên nghiện ma túy. Cũng sẽ có một số bức tượng của một hang đá vĩ đại từ Viterbo và các tác phẩm do các hiệp hội hang đá của Ý sản xuất.

Triển lãm sẽ mở cửa trong 5 tuần, từ thứ Năm ngày 08/12/2022 đến Chúa Nhật ngày 08/01/2023, từ 10 giờ sáng đến 7 giờ 30 tối mỗi ngày, trừ ngày 24 và 31/12/2022 sẽ đóng cửa vào lúc 5 giờ chiều. Triển lãm được mở cửa miễn phí.

Triển lãm đã được Đức Tổng Giám Mục Rino Fisichella, cùng với các thành viên của Phân bộ Tái Truyền giảng Tin Mừng, khai mạc vào lúc 4 giờ chiều thứ Năm ngày 08/12/2022. Trong buổi khai mạc cũng có sự hiện diện của đại diện đại sứ quán Ucraina cạnh Toà Thánh và một số thành viên của cộng đoàn Ucraina góp mặt bằng một số bài thánh ca Giáng Sinh truyền thống cùng với ban nhạc của Hiến binh Vatican.

Ngọc Yến (Vatican News)





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



#### CẦN NGƯỜI

Cần người phụ bán hàng cho tiệm Nail Supply. Xin để message/tin nhắn  
**L/L 214-893-7746**

11/6-12/06

#### SHARE PHÒNG

\$450/tháng Có nấu ăn.  
\$400/tháng nếu không nấu ăn  
Bao toàn bộ điện, nước, internet  
**469-441-3099**  
**469-237-6569**

11/6-12/06



**CHAMPION ORTHODONTICS**  
www.championorthodontics.com

Metal Braces    Invisalign    Clear Braces

### CHUYÊN KHOA NIỀNG RĂNG

THAM KHẢO MIỄN PHÍ

CÓ CHƯƠNG TRÌNH TRẢ GÓP KHÔNG TIỀN LỢI

**(972)474-7724**

7030 N. Shiloh Rd #180 Garland, TX 75044



**THINH PHAM D.D.S., M.S.**  
BOARD CERTIFIED ORTHODONTIST



Phone: **469-304-0062**  
Fax: **469-304-0063**

- \* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- \* **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- \* **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**
- \* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- \* Tư vấn miễn phí về Medicare
- \* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương



**Dược Sĩ Phạm Huy Hòa**  
Kính Mời

**3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044**



## DI TRÚ MỸ-VIỆT INC

**972-205-1975 - 817-633-1975**



#### DI TRÚ - GIA ĐÌNH

- Bảo Lãnh Nhanh - Xin Thẻ Xanh
- Công Hàm Độc Thân - Học Quốc Tịch
- Kết Hôn - Ly Hôn Ở Mỹ Và Việt Nam
- Cứu Xét Hồ Sơ Rớt Phỏng Vấn
- Ủy Quyền Sang Tên Nhà, Tiệm
- Xin Hộ Chiếu VN Lần Đầu

#### DU HỌC - ĐỊNH CƯ MỸ

- Du Học Từ Lớp 1 Trở Lên Trên Toàn USA
- Du Lịch - Visa Lao Động
- Visa Lao Động Mỹ và Canada
- Tuyển Người Làm Từ VN Cho Hãng Xưởng
- Business Cho Người Việt Vay Và Góp Vốn Đầu Tư Theo Điện L1


**NHẬN BẢO TRỢ TÀI CHÍNH**

**VĂN PHÒNG Ở ARLINGTON - GARLAND - VIETNAM**



**QUAN HƯNG ĐỊA ỐC**  
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...  
 - Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...  
 - Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.  
 Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**  
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**HIỀN LÊ FLOORING**  
 \* Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)  
 \* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.  
 \* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.  
 \* Làm patio, hàng rào, lát gạch...  
 \* Free Estimate  
**972-757-9820**  
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM



**BUMBLEBEE LITTLE SCHOOL**  
 Childcare, Music and Education  
*Hãy giúp cho con trẻ có sự tự tin khi đến trường.*

- Trường đang nhận đơn ghi danh cho các em từ 6 tháng tuổi đến 12 tuổi.
- Trường sẽ mở cửa vào trung tuần tháng 12.
- Trường đang cần nhiều giáo viên và bảo mẫu.

Xin liên lạc với chúng tôi  
**469-233-0289** hoặc **214-566-1374**



**Glamour Hair Salon**  
**214-703-3850**  
**469-363-0299**  
**4750 N Jupiter Rd, Garland, TX 75044**  
 (Ở góc đường Jupiter và Arapaho, gần tiệm Cici's Pizza và Jack in the Box restaurant)  
 Tuyền Đoàn  
 Mon-Fri: 10am-7pm  
 Sat: 9am-6pm  
 Sun: 11am-6pm



**Glamour Hair Salon**



**Funeral Home Cremation Service**  
 Phẩm giá của người thân, gia đình và quý vị sẽ được đề cao và tôn trọng qua sự phục vụ ân cần và chu đáo của công ty Dignity.  
 Công ty Dignity hiện diện khắp nơi trên đất nước Mỹ dưới nhiều tên hiệu khác nhau.  
 Riêng khu vực Dallas- Fort Worth có 32 địa điểm và 8 nghĩa trang để phục vụ các nhu cầu về tôn giáo cũng như truyền thống Việt nam  
**DIGNITY**  
**DỊCH VỤ GỒM CÓ**  
 - Lễ Phát Tang  
 - Lễ Thăm Viếng  
 - Hỏa Thiêu  
 - Mai Táng  
 - Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư  
 - Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ  
**Amy Trịnh Diễm Phước**  
**972-489-1171**  
 Amy.Trinh@Dignitymemorial.com  
**NHÀ QUẢN SPARKMAN**  
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

**DUY PHAM HOME SERVICES**  
 Uy tín - Chất lượng

- NƯỚC:** Sửa/Thay mới đường ống hư/rò rỉ  
 \* Thay các loại vòi nước ( faucet, shower, sink, toilet), bình nước nóng  
 \* Sửa hệ thống tưới cỏ
- ĐIỆN:** Sửa máy lạnh/sưởi.  
 \* Sửa/Thay mới đèn, quạt, máy xay rác

**469-769-9977**

**CẦN NGƯỜI**  
 Cần một người nữ khỏe mạnh để giúp chăm sóc cho ông bà cụ vẫn còn đi đứng và tự ăn uống, ở vùng Plano, phụ nấu ăn, và công việc nhà. Có giờ nghỉ trưa và nghỉ sớm buổi tối. Sẽ bao ăn ở với mức lương thỏa thuận. Có phòng riêng, được tôn trọng quý mến, và được giúp đỡ khi cần.  
 Xin gọi cô Kim Anh, Text hoặc để lại lời nhắn với tên họ. Sẽ gọi lại trong ngày.  
**(817) 680-4511**  
 11/9-1/9

**TUYỂN NHÂN VIÊN**  
**Smart Insured Solutions** là nơi quý vị tìm kiếm và so sánh tất cả các loại bảo hiểm cần thiết cho cuộc sống từ nhiều công ty khác nhau. Chúng tôi ngày càng phát triển và cần tuyển thêm nhân viên thành thạo Anh-Việt.  
**Vị trí cần:** Sale agent, Service agent, Office manager, Receptionist. Full time and part time are welcomed to apply.  
**Salary:** base salary + commission bonus  
 Chúng tôi cần người thích học hỏi với ý định phát triển nghề nghiệp trên lãnh vực tài chính gia đình. Nếu bạn là người có tinh thần trách nhiệm thích giao tiếp, phục vụ và giúp đỡ cộng đồng, xin gửi Resume [Info@SmartInsured.pro](mailto:Info@SmartInsured.pro)  
 Tel: **(214) 856-8621** ask for Tommy  
 Web: [www.InsuranceRateStore.com](http://www.InsuranceRateStore.com)  
 11/9-1/9

**CẦN NGƯỜI**  
 Giúp chăm sóc cho người lớn tuổi  
 L/L Bà Thiện  
**L/L 469-939-9012**  
 11/27-12/27



**BONSAI TAM NGUYEN**  
 Nhận thiết kế thi công vườn cảnh, Non bộ, bể lọc cá Koi, uốn tỉa chăm sóc bonsai, sửa trang trí nội ngoại thất ở nhà, quán tiệm cho tất cả các khu vực.  
**L/L 215-406-8040**  
 12/4-1/04






**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare  
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm  
**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 • NHÂN THỌ-QUỸ HỮU TRÍ  
 • QUỸ ĐẠI HỌC  
**3112 N. Jupiter Rd. #201**  
**Garland, TX 75044**  
 (Góc đường Jupiter & Beltline trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)  
**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.455.3464 (Cell)**  
 Email: [mdinh1@farmersagent.com](mailto:mdinh1@farmersagent.com)

**Hoang Son Jewelry**  
 High-end Diamond and Jewelry products  
 In House Gemologist (GIA)  
**817-801-4481**  
 2525 E Arkansas Ln #217, Arlington, TX 76010  
 - Có chuyên gia giám định hộ toàn GIA hướng dẫn tận tình  
 - Máy móc trang bị tối tân

**DENTALCARE TODAY OF RICHARDSON**  
 www.dentistryinrichardson.com  
 1600 N Plano Rd #2200, Richardson, TX 75081  
 (Góc Plano Road Và Collins, Cạnh Domino's Pizza)  
**214-377-8881** (Xin gọi lấy hẹn)  
**Nha sĩ DAVID P. NGUYỄN DDS**  
**NHA KHOA THẨM MỸ**  
 Có trên 15 năm kinh nghiệm  
 Fellow International Congress Oral Implantologists  
  
  
  
**• NHỔ RĂNG KHÔN MỘC NGẮM**  
 (Có gây mê tại văn phòng / Oral & Intravenous Sedation)  
**• CẤY GHÉP XƯƠNG** (Bone / Gum Graft)  
**• NÂNG XOANG HÀM** (Sinus Augmentation)  
**• TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI** (Dental Implants)  
 Nhận Bảo Hiểm: PPO/Medicaid/CHIP  
**MEDICARE:**  
 AETNA MEDICARE DENTAL: HMO, DSNP, POS & PPO  
 UnitedHealthcare Dual Complete (HMO D-SNP)  
 AARP Medicare Advantage (HMO-POS)  
 AARP Medicare Advantage SecureHorizons (HMO)  
 HUMANA Medicare

**RYCHARDSON FAMILY EYE CARE & EYE WEAR**  
  
 - \$50 cho khám mắt để làm kính nếu mua kính  
 - \$80 cho khám contact lenses  
 - \$125 cho khám và chữa các bệnh về mắt  
 - Cắt kính lấy trong ngày  
 - Có hàng ngàn gong kính thời trang làm tại Ý:  
 - Nhận hầu hết các loại bảo hiểm cho Vision & medical insurance  
**Tiệm đang cần tuyển nhân viên part or full-time. L/L: Anh Trí 503-415-0384**  
**Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG**  
**469-567-3641 or 469-567-3640**  
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**  
**Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo**  
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW  
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng  
**214-458-1584 / 972-272-4000**  
 www.vanthaoskincare.com  
**SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE**  
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

**DỊCH VỤ DI TRÚ**  
 4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**  
 Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
 Công Hàm Độc Thân  
 Bổ Túc Hồ Sơ  
 Thị Thực Chử Ký  
 Chụp Hình Passport  
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đám  
 Điền Đơn Thi Quốc Tịch  
 Re-new Thẻ Xanh  
 Re-entry Permit  
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
 Sang Tên Tiệm  
 Thành Lập Công Ty  
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương  
**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**

**Smiley Dental & Orthodontics**  
**NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500**  
**Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare**  
**(972) 485-1200**

**LAM'S AUTO BODY REPAIR**  
 504 S. First Street, Garland, TX 75040  
 Làm đồng và Sơn các loại xe  
**FREE TOWING**  
**972-302-3375**

**NV DENTAL ARTS**  
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm  
 - Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ  
 - Làm Răng giả các loại - nhỏ răng tiểu phẫu  
 - Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency  
**972-235-3999**  
**VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

**NHA KHOA**

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Ghép Nướu Răng / Gum Graft*  
*Ghép Xương & Trồng Răng*  
*Bone Graft & Implant*  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**  
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiêu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

**MAY ÁO DÀI**

Chuyên: - Áo dài cưới  
- Áo dài cách tân, các kiểu  
- Có vải sẵn.

L/L Thỏa:  
**214-436-3551**  
Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
**XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ**  
**SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH**

**810 N Plano Rd Ste 240,**  
**Richardson, TX 75081**  
**Home office: Bloomington, Illinois**

**THIÊN X THAI 972-470-9883**

**STATE FARM INSURANCE**  
Người láng giềng tốt bụng

**NHÀ BÁN**

1. Khu Nhà Thờ ĐMHCG 3/2/2- Pool, Lầu  
2. Khu firewheel 4/2.5/2 Pool/Coil Pond 2300sf  
3. Khu Easter Hill CC 4/3/2, 2300sf

**Đức Nguyễn 214-755-9948**

**NailsPlus**  
www.nailsplusonline.com

**Nail & Beauty Supply 469-372-5110**

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS... Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

**FB & IG: NailsPlusOnline**  
Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed  
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081  
(NW corner Belt Line & Plano Rd)

**PRO NAIL SUPPLY**  
Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

**972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376**

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**  
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

**COLDWELL BANKER APEX, REALTORS\***  
**(517) 420-0892**  
Loan.phamcpapex@gmail.com

- Mua/ Bán Nhà trong thời gian ngắn nhất
- Định giá Nhà miễn phí
- Trả lời thắc mắc của Quý Khách 24/7

**ĐẶC BIỆT CÓ GIÁ ƯU ĐÃI CHO QUÝ VỊ ĐỒNG HƯƠNG GIỚI THIỆU KHÁCH CHO LOAN**

**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGÀ LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

**469-910-8199** 6850 N Shiloh Rd, Ste U, Garland (near Kroger)

**Juicy PHO**  
www.JuicyPho.com heavenly yummy!

JuicyPho ngon như phở nhà mẹ nấu! Đặc biệt, mỗi Chúa nhật, JuicyPho là nơi gây quỹ của nhóm Daughters of Saint Mary.

**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	<b>25% Off</b> Mỗi bệnh nhân mới (giá trị tối cao)	Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray <b>MIỄN PHÍ</b> cho bệnh nhân mới (giá \$80)
<b>30% Off</b> cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị tối cao)	<b>invisalign BRACES AVAILABLE</b>	KỸ THUẬT MÔI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHỚN	<b>TẮY RĂNG TRẮNG</b> ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING <b>\$299.99</b> giá thường \$499.00 Kèm sứ van phòng trắng, vôi, 1 tiếng	<b>NIỀNG RĂNG</b> Chỉ trả mỗi tháng: <b>\$89.00</b> \$1,999.00 (suất trong tháng hợp đôn giá)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm  
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**  
**Thien-An Nguyen MD**  
(972) 479-9960  
905 N. Jupiter Rd, Suite 160  
Richardson, TX 75081  
Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**

- \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- \* Không phải tốn tiền mua máy.
- \* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL**  
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm  
**972-414-1515**  
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng  
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)  
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.